

8b Guemara Mot à Mot.

est déformé	קא מינוול	la libération	פדיון
l'autre n'est pas déformé	והאי לא קא מינוול	des prisonniers	שבויים
**	ואי בעית אימא קרא	est une grande Mitzva	מצוה רבה היא
chère est	יקר	Rava dit à Rabba fils de Mari	אמר ליה רבא לרבה בר מרי
aux yeux de D...	בעיני ה'	d'où (<i>apprend-t-on</i>)	מנא
la mort	המותה	ce mot	הא מילתא
de ses Saints	להסידיו	qu'ont énoncé les Sages	דאמור רבנן
la famine	רעב	**	דפדיון שבויים מצוה רבה היא
est plus dure	קשה	**	א"ל
que le glaive	מחרב	comme il est écrit	דכתיב
**	איבעית אימא סברא	et lorsqu'ils te diront	והיה כי יאמרו אליך
celui-ci	האי	où	אנה
souffre	קא מצטער	irons-nous	נצא
l'autre ne souffre pas	והאי לא קא מצטער	tu leur diras	ואמרת אליהם
**	איבעית אימא קרא	ainsi	כה
plus beaux	טובים	a parlé	אמר
étaient	היו	l'Eternel	ה'
les morts	חללי	celui (<i>qui est destiné</i>)	אשר
par le glaive	חרב	à la mort	למות
que les morts	מחללי	(<i>ira</i>) à la mort	למות
par la famine	רעב	**	ואשר
l'emprisonnement	שבי	au glaive	לחרב
est plus dur que tous	[קשה מכולם]	(<i>périra par</i>) le glaive	לחרב
car tous	דכולהו	**	ואשר
s'y retrouvent:	איתנהו ביה:	à la famine	לרעב
Les Sages ont enseigné dans une Michna	חנו רבנן	(<i>subira</i>) la famine	לרעב
la caisse de charité (<i>l'argent de</i>)	קופה של צדקה	**	ואשר
est récoltée	נגבית	à l'emprisonnement	לשבי
par deux	בשנים	(<i>sera</i>) emprisonné	לשבי
et est distribuée	ומתחלקת	et Rabbi Yoh'anane dit	ואמר רבי יוחנן
par trois	בשלשה	tout	כל
**	נגבית בשנים	celui qui vient en dernier	המאוחר
car on ne nomme (<i>litt. fait</i>) pas	שאין עושים	dans ce verset	בפסוק זה
d'autorités	שררות	est plus dur	קשה
sur la communauté	על הצבור	que ce qui le précède (<i>litt. son ami</i>)	מחבירו
à moins	פחות	le glaive (<i>la mort par le glaive</i>)	חרב
de deux (<i>personnes</i>)	משנים	est plus dur	קשה
**	ומתחלקת בשלשה	que la mort (<i>la mort naturelle</i>)	ממות
comme les affaires financières	כדיני ממונות	si tu veux, dis (<i>qu'on l'apprend par</i>)	אי בעית אימא
la banque alimentaire	תמחוי	un verset	קרא
est ramassée	נגבית	**	ואי בעית אימא
par trois	בשלשה	la logique	סברא
et distribuée	ומתחלקת	**	אי בעית אימא סברא
**	בשלשה	celui-ci	האי

il arriva	מעשה	car le ramassage	שגבויה
que Rabbi nomma	ומינה רבי	et la distribution	והחלוקה
deux frères	שני אחין	sont similaires	שויים
pour la caisse de charité	על הקופה	la banque alimentaire	תמחוי
en quoi y a-t-il autorité?	מאי שררותא	chaque jour	בכל יום
**	דאמר רב נחמן אמר רבה בר אבוא	la caisse de charité	קופה
car	לפי	chaque veille de Shabbat	מערב שבת לערב שבת
on peut saisir des gages	שממשכנין	**	תמחוי
pour la Tzedaka	על הצדקה	pour les pauvres du monde	לעניי עולם
et même	ואפילו	**	קופה
la veille de Shabbat	בערב שבת	pour les pauvres de la ville	לעניי העיר
est-ce ainsi?!	איני	les gens de la ville	ורשאים בני העיר
et voici qu'il est écrit	והא כתיב	on le droit	לעשות
et Je punirai	ופקדתי	de faire	קופה
tous ceux qui l'oppriment	על כל לוחציו	de la caisse de charité	תמחוי
	ואמר ר' יצחק בר שמואל בר מרתא משמיה דרב	une banque alimentaire	ותמחוי
Rav Yitzhak fils de Chmouel fils de Marta a dit au nom de Rav		**	קופה
même	ואפילו	**	ולשנותה
des préposés	על גבאי	et d'en changer l'utilisation	לכל מה שירצו
à la Tzedaka!	צדקה	pour tout ce qu'ils voudront	ורשאים בני העיר
ce n'est pas un problème	לא קשיא	**	להתנות
dans un cas	הא	de mettre des conditions	על המדות
(il s'agit d'un un homme) riche	דאמיד	sur les mesures	ועל השערים
dans l'autre d'un homme qui n'est pas riche	הא דלא אמיד	sur les cours	ועל שכר
comme ce qui arriva	כי הא	et sur le salaire	פועלים
que Rava	דרבא	des ouvriers	ולהסיע
força	אכפיה	et de sanctionner	על קיצתן
Rav Natane fils de Ami	לרב נתן בר אמי	leurs transgressions	אמר מר
et prit de chez lui	ושקיל מיניה	un Maître dit:	אין עושין שררות
400 zouz	ארבע מאה זוזי	on ne nomme pas d'autorités	על הצבור
pour la charité	לצדקה	sur la communauté	פחות
et les Sages	והמשכילים	à moins	משנים
rayonneront	יזהירו	de deux	מנא הני מילי
comme l'éclat	כזוהר	d'où l'apprend-t-on?	אמר רב נחמן
du ciel etc.	הרקיע וגו'	**	אמר קרא
**	(המשכילים יזהירו כזוהר הרקיע)	le verset dit	והם
c'est un juge	זה דיין	et eux	יקחו
qui émet (juge)	שדן	prendront	את הזהב וגו'
un jugement	דין	l'or etc.	שררות
strictement équitable	אמת לאמתו	c'est une autorité	הוא דלא עבדי
et ceux qui conduisent la multitude sur le droit chemin	ומצדיקי הרבים	que l'on ne nomme pas	הא הימוני מהימן
comme les étoiles	ככוכבים	mais on peut faire confiance	מסייע ליה לרבי חנינא
éternellement	לעולם ועד	ceci aide Rabbi H'anina	דאמר רבי חנינא
ceux sont	אלו	Rabbi H'anina dit	

lorsque sort	כצאת	les préposés à la Tzédaka	גבאי צדקה
le soleil	השמש	on enseigne dans une Beraïta	במתניתא תנא
dans (toute) sa force	בגבורתו	et les Sages	והמשכילים
les Sages de la Michna ont enseigné	תנו רבנן	brilleront	יזהירו
**	גבאי צדקה	comme l'éclat	כזוהר
n'ont pas le droit	אינן רשאים	du ciel	הרקיע
de se séparer	לפרוש	c'est	זה
l'un de l'autre	זה מזה	un juge	דיין
mais	אבל	qui émet un jugement	שדן דין
celui-ci va	פורש זה	dans la stricte vérité	אמת לאמתו
vers un portail	לשער	et les préposés	וגבאי
et l'autre	וזה	à la charité	צדקה
vers un magasin	להנות	et ceux qui dirigent dans le droit chemin	ומצדיקי
s'il trouve	מצא	la multitude	הרבים
des pièces	מעות	comme les étoiles	ככוכבים
dans le marché	בשוק	éternellement	לעולם ועד
il ne les placera pas	לא יתנם	ce sont	אלו
dans sa poche	בתוך כיסו	les enseignants	מלמדי
mais il les placera	אלא נותנן	des petits	תינוקות
dans	לתוך	comme	כגון
la sacoche	ארנקי	qui	מאן
de la Tzédaka	של צדקה	**	אמר רב
et lorsqu'il arrivera (litt. viendra)	ולכשיבא	**	כגון
à la maison	לביתו	Rav Chmouel fils de Chélat	רב שמואל בר שילת
il les prendra	יטלם	car Rav	דרב
de façon similaire	כיוצא בו	trouva	אשכחיה
il était créancier	היה נושה	**	לרב שמואל בר שילת
de son ami	בחבירו	qui était	דהוה קאי
de 1 Mané	מנה	dans son potager	בגינתא
et il lui a remboursé	ופרעו	**	א"ל
**	בשוק	tu as abandonné	שבקתיה
il ne le placera pas	לא יתננו	ta profession	להימנותך
**	לתוך כיסו אלא נותנן לתוך ארנקי של צדקה ולכשיבא לביתו יטלם	**	אמר ליה
**	תנו רבנן	voici	הא
**	גבאי צדקה	13 ans	תליסר שנין
qui n'ont pas	שאינן להם	que je ne l'ai pas vu	דלא חזיא לי
de pauvres	עניים	et maintenant	והשתא
à qui distribuer	לחלק	aussi	נמי
font la monnaie	פורטין	ma pensée	דעתאי
à d'autres (personnes)	לאחרים	est sur eux	עלויהו
et ne font pas la monnaie	ואין פורטין	et (pour) les Sages	ורבנן
pour eux	לעצמן	quoi?	מאי
ceux qui récoltent (les préposés)	גבאי	**	אמר רבינא
(pour) la banque alimentaire	תמחוי	et ceux qui L'aiment	ואוהביו

(ils peuvent en) changer le destination	ולשנותה	**	שאין להם עניים לחלק
pour tout ce qu'ils voudront	לכל מה שירצו	vendent	מוכרין
il s'asseyait	הוה יתיב	à d'autres	לאחרים
**	אמר אביי	et ne vendent pas	ואין מוכרין
**	מריש	à eux même	לעצמן
le Maître avait fait	הוה עביד מר	les pièces	מעות
deux bourses	תרי כיסי	**	של צדקה
l'une	חד	on ne les compte pas	אין מונין אותן
pour les pauvres du monde	לעניי דעלמא	par deux	שתים
et l'autre	וחד	mais	אלא
pour les pauvres de la ville	לעניי דמתא	une par une	אחת אחת
lorsqu'il entendit ce que	כיון דשמעה להא	**	אמר אביי
ce que dit Chmouel à Rav Tah'lifa fils de Avdimi	דאמר ליה שמואל לרב תחליפא בר אבדימי	au début	מריש
il fit	עביד	le maître ne s'asseyait pas	לא הוה יתיב מר
une (seule)	חד	sur les tapis	אציפי
bourse	כיסא	de la synagogue	דבי כנישתא
		lorsqu'il	כיון
		entendit	דשמעה
		cette Beraïta:	להא דתניא